Porównanie tłumaczeń Marka 9:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział nie zabraniajcie mu nikt bowiem jest który uczyni dzieło mocy w imię moje i będzie mógł szybko złorzeczyć Mi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus powiedział: Nie zabraniajcie mu, gdyż nie ma takiego, kto by dokonał cudu w moim imieniu i zaraz mógł o Mnie powiedzieć źle.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus powiedział: Nie zabraniajcie mu, nikt bowiem (nie) jest, który będzie czynił dzieło mocy w imię me i będzie mógł szybko (zacząć) złorzeczyć mi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział nie zabraniajcie mu nikt bowiem jest który uczyni dzieło mocy w imię moje i będzie mógł szybko złorzeczyć Mi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus jednak odparł: Nie zabraniajcie mu, gdyż nie ma takiego, kto by dokonał cudu w moim imieniu i zaraz potem mógł Mnie znieważać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jezus powiedział: Nie zabraniajcie mu. Nie ma bowiem nikogo, kto czyniłby cuda w moim imieniu i mógł tak łatwo źle o mnie mówić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus rzekł: Nie zabraniajcie mu; albowiem nikt nie jest, co by czynił cuda w imieniu mojem, aby mógł snadnie mówić źle o mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo kto nie jest przeciwko wam, za wami jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus odrzekł: Przestańcie zabraniać mu, bo nikt, kto uczyni cud w imię moje, nie będzie mógł zaraz źle mówić o Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Jezus rzekł: Nie zabraniajcie mu, ponieważ nie ma takiego, kto by dokonywał cudów w imieniu moim i mógł zaraz potem źle o mnie mówić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś odpowiedział: Nie zabraniajcie mu. Nie ma bowiem nikogo, kto czyniłby cuda w Moje imię i natychmiast mógłby Mi złorzeczyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Jezus odrzekł: „Nie zabraniajcie mu! Nikt bowiem, kto czyni cuda w moje imię, nie będzie zaraz mógł źle mówić o Mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto nie jest przeciwny nam, jest po naszej stronie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł: Nie hamujcie go. Abowiem żaden nie jest któryby czynił moc przez imię moje, a mógłby mi prędko złorzeczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus powiedział: - Nie zabraniajcie mu, bo ten, przez którego działa (nadziemska) moc w imię moje, nie będzie mógł wkrótce Mi złorzeczyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же сказав: Не бороніть йому. Бо немає нікого, хто зробить чудо в моє ім'я, а зможе мене одразу лихословити; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus rzekł: Nie przeszkadzajcie go; żaden bowiem nie jest jakościowo który uczyni jakąś moc zgodnie zależnie na imieniu moim i będzie mógł w tym co szybkie źle powiedziawszy oszkalować mnie; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus powiedział: Nie zabraniajcie mu; bo nie ma nikogo, kto będzie czynił cuda w moim Imieniu oraz szybko będzie mógł zacząć mnie szkalować. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Jeszua rzekł: "Nie powstrzymujcie go, bo nikt, kto dokonuje cudu w moje imię, nie będzie w stanie zaraz potem źle o mnie mówić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus rzekł: ”Nie próbujcie go powstrzymać, bo nikt, kto powołując się na moje imię, dokona potężnego dzieła, nie będzie szybko mógł obrzucić mnie obelgami; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie zabraniajcie mu—odparł Jezus. —Kto w moim imieniu czyni cuda, nieprędko wystąpi przeciwko Mnie. |

1. 1) <x>530 12:3</x> [↑](#footnote-ref-2)